

# Bulletin Inserts

---

## **Week 1: International Restorative Justice Month — Overview**

It's been pointed out by legal scholars, sociologists and religious leaders that our criminal justice system is grounded in retribution. Those convicted of crimes — especially violent acts — are to be locked away and punished by the government. Besides cooperating with the police and testifying in court, victims play no further role in the adversarial process. And rehabilitating offenders, at best, is an afterthought for the two million men and women incarcerated in the United States today.

Starting with their 2000 pastoral letter “Responsibility, Rehabilitation, and Restoration: A Catholic Perspective on Crime and Criminal Justice,” U.S. bishops have advocated for a more humane approach called “Restorative Justice” to repair the harm caused by criminal behavior to the extent possible. The growing social justice movement encourages victims, offenders and their impacted communities to fully participate in the healing process through victim/offender dialogue, restitution, victim and ex-offender assistance, sentencing circles and community service.

Crime is viewed as an offense against human relationships, so the focus is on healing. By participating in victim-centered programs, offenders see firsthand the impact of their crimes.

Restorative justice is about addressing the rights and needs of everyone impacted by crime in a balanced way — victims, offenders, and the community.

To learn more about restorative justice from a Catholic perspective, please visit [www.RestoreJustice.com](http://www.RestoreJustice.com).

# Bulletin Inserts

---

## **Week 1 and 2: International Restorative Justice Month – Victim**

The tragedy of violent crime has struck twice in her close-knit Latino family. Youngest brother Gustavo, 22, was killed when a fight broke out during his birthday celebration April 22, 1990. An older brother Roberto, 35, was killed Nov. 19, 2000, in a drive-by shooting.

“It destroys the whole family,” said Rita Chairez. “It’s still very painful to even think about. The pain never really goes away.” Her mother, Maria – practicing restorative justice before it even had a name – has helped, though. “I remember her saying, ‘I don’t know if I can go on’ when Roberto was killed,” Rita recalled. “But her faith was like: ‘I believe in God, and I believe that if I forgive the people who killed my sons, they’re going to rest in peace.’”

Rita struggled with her own efforts at forgiveness, especially when she heard about another senseless act of violence on the local news. Yet she believed in the faith-based process. “I think that’s the only way you can restore a relationship by working it out and having people be accountable for what they’ve done,” Rita said. “It had to be a whole circle, with the perpetrator, the justice system and the victim in the middle. I believe that when you have everybody involved, that’s when restorative justice happens.” RIP Rita Chairez, cherished and loved by so many.

To learn more about restorative justice from a Catholic perspective, please visit [www. RestoreJustice.com](http://www.RestoreJustice.com)

## **Week 2: International Restorative Justice Month – Offender**

Growing up in Los Angeles, Joe Aleman joined a gang to survive on the mean streets of South-Central. His gangbanging morphed into more serious crime, until he was arrested and convicted for the capital offence of murder/robbery.

While serving nearly 14 years in prison, he participated in Alcoholics Anonymous and Narcotics Anonymous groups but never felt they were really “honing in” on the root of his problems. Then he became a founding member Criminal and Gang Members Anonymous, which practiced restorative justice.

# Bulletin Inserts

---

When Joe got out of prison a few years ago, he started doing outreach to other gang members along with motivational speaking. It was at a speaking engagement at a PTA meeting in El Monte that he took full responsibility for his destructive lifestyle. “It was pretty much like walking into a room nude and exposing all your vulnerabilities — telling everybody I lied, I cheated, and then just standing there and accepting everything thrown at me,” recalled the 39-year-old man. “But taking responsibility for my past activities restored justice within myself.”

After the meeting, Joe got together with the parents of a friend he’d helped recruit into a gang, and who later became a drug pusher and was killed. The father shook his hand. “I was in tears,” Joe confides. “So, for me ‘restorative justice’ means hope for both the victim and offender. Everybody’s hoping for forgiveness and for a future.”

To learn more about restorative justice from a Catholic perspective, please visit [www.RestoreJustice.com](http://www.RestoreJustice.com).

## **Week 3: International Restorative Justice Month — Chaplain**

Deacon Clyde Davis, 71, has been helping prisoners find restorative justice when he was a chaplain at the California Correctional Institute in Tehachapi.

“What restorative justice means to me is trying to make things right,” he points out. “There’s obviously been a wrong committed. People have been offended. There’s been victims and perpetrators. So it’s trying to put things back together. And it takes both sides. “There’s going to have to be a change of heart by the individual or people who committed the crime. And there must be a change of heart also by the victims. They’re going to have to come to an ability to forgive. And that’s not easy.”

Deacon Davis says there is no one “cookie-cutter” approach that changes men and women locked up. But he’s convinced that restorative justice fosters personal transformation. Moreover, it restores dignity and a sense of self-worth to the incarcerated, helping them feel whole again. “One of the main things we preach here is that ‘God loves you guys as much as anybody else in the whole world,’” he says. “In no way am I’m trying to minimize what they’ve done. But no matter what they’ve done, God still loves them.”

To learn more about restorative justice from a Catholic perspective, please visit [www. RestoreJustice.com](http://www.RestoreJustice.com).

# Bulletin Inserts

---

## **Week 4: International Restorative Justice Month – Criminal Justice Worker**

For nearly half of Suzanne Neuhaus' 21 years working for the California Department of Corrections & Rehabilitation, she has worked as a correctional counselor, a field parole agent, and a delinquency prevention specialist. For the balance, she's worked in victim services. During much of her criminal justice career, she has tried to bring a sense of restorative justice to both victim and offender.

"Restorative justice is a lens through which to look at crime and violence, and who is impacted by it," she explains. "It is an approach that creates opportunities for healing for everyone impacted by crime and violence in a balanced way – and in a way that brings human beings back into right relationship with one another and the community."

Healing lives in the aftermath of crime is no easy feat for either victim or offender, according to Neuhaus, and is certainly not the focus of our current system of justice, which is based on punishment and retribution.

Nonetheless, she has witnessed firsthand the healing results of restorative justice when it does take place. "In victim-centered offender programs, you see changes in attitudes, values and beliefs which have cultivated criminal activity," she reports. "And you see tremendous satisfaction in both parties. I've seen it, even in crimes of severe violence including homicide. Restorative justice works."

To learn more about restorative justice from a Catholic perspective, please visit [www.RestoreJustice.com](http://www.RestoreJustice.com).

# Bulletin Inserts

---

## Artículos para el boletín parroquial:

### **Ira SEMANA: Mes Internacional de la Justicia Restitutiva – Perspectiva General**

Los eruditos legales, sociólogos y líderes religiosos han señalado que nuestro sistema de justicia penal está cimentado en la pena merecida. Las personas halladas culpables de cometer delitos – especialmente los actos violentos – han de ser encarcelados y castigados por el gobierno. Además de cooperar con la policía y atestiguar en un tribunal, las víctimas no desempeñan otro papel en el proceso adversativo. Y el rehabilitar a los transgresores, en el mejor de los casos, es una idea posterior para los dos millones de hombres y mujeres encarcelados en los Estados Unidos actualmente.

Empezando con su carta pastoral del 2000, “Responsabilidad, Rehabilitación, y Restitución: La perspectiva católica de la delincuencia y la justicia penal”, los Obispos de EE.UU. han abogado para que se aborde la “Justicia Restitutiva” de una manera más humanitaria para reparar el daño provocado por los comportamientos delictivos, en la medida que sea posible. El creciente movimiento de justicia social alienta a las víctimas, los transgresores y a las comunidades impactadas a participar plenamente en el proceso de sanación mediante el diálogo entre la víctima y el transgresor, el resarcimiento, la asistencia para la víctima y el extrantransgresor, los círculos de sentencias y el servicio comunitario.

La delincuencia se considera una ofensa contra las relaciones humanas, por lo tanto el enfoque es la sanación. Al participar en programas donde la víctima es el foco central, los infractores ven de primera mano el impacto de sus delitos.

Para saber más sobre la justicia restitutiva desde una perspectiva católica, favor de ver la página web de [RestoreJustice.com](http://RestoreJustice.com).

# Bulletin Inserts

---

## Lra y 2da SEMANA: Mes Internacional de la Justicia Restitutiva – Víctima

La tragedia de los delitos violentos ha golpeado a su familia latina unida en dos ocasiones. Un

hermano menor, Gustavo, de 22 años, murió en una pelea que empezó en la celebración de cumpleaños él día 22 de abril de 1990. Su hermano mayor, Roberto, de 35 años, fue asesinado el 19 de noviembre del 2000 por disparos desde un coche en movimiento.

“Destruye a la familia entera,” dice Rita Chaírez. “Todavía duele mucho tan solo pensar en eso. El sufrimiento realmente no se va”.

Sin embargo, su madre, María — quien practicaba la justicia retributiva desde antes que se le diera un nombre— ha ayudado.

Rita recuerda que su madre decía cuando mataron a Roberto: ‘No sé si puedo seguir adelante.’ Pero su fe le decía: “Creo en Dios, y creo que si perdono a las personas que asesinaron a mis hijos, ellos van a descansar en paz.”

Hoy en día, la hija de 49 años, también luchaba, esforzándose por perdonar. Especialmente cuando escucha noticias locales sobre otro acto violento sin sentido.

Aunque, ella cree en el proceso fundamentado de fe. “Me parece que esa es la única manera de restablecer una relación, manejarlo bien y que la gente se responsabilice por lo que hizo”, dice Rita. “Tiene que ser el círculo completo, con el autordel delito, el sistema de justicia y la víctima en medio. Creo que cuando todos participan, es entonces cuando la justicia retributiva se lleva a cabo”.

DEP Rita Chairez, apreciada y querida por tantos.

Para saber más sobre la justicia retributiva desde una perspectiva católica, favor de ver sitio web de [RestoreJustice.com](http://RestoreJustice.com).

# Bulletin Inserts

---

## 3ra SEMANA: Mes Internacional de la Justicia Restitutiva – Capellán

El Diácono Clyde Davis, de 71 años, ha estado ayudando a los prisioneros a encontrar la justicia retributiva por los últimos siete años cuando era capellán en el Instituto Correccional de California en Tehachapi.

El comenta, “El significado de la justicia retributiva para mí es tratar de corregir las cosas.” Obviamente se ha cometido un mal. Se ha ofendido a ciertas personas. Hay víctimas y transgresores. Así es que se trata de volver a armar lo que se ha roto. Eso requiere la participación de ambos lados.

“La persona o personas que cometieron el delito tendrán que arrepentirse. Y también las víctimas deben experimentar un cambio. Van a tener que adquirir la capacidad de perdonar y eso no es fácil”.

El Diácono Davis dice que no hay un método fijo que cambie a los hombres y a las mujeres encarcelados. Pero está convencido de que la justicia retributiva fomenta la transformación personal. Además, restablece la dignidad y promueve la autoestima en los encarcelados, ayudándoles a sentirse íntegros nuevamente.

El dice, “Una de las cosas principales que predicamos aquí es que ‘Dios los ama a ustedes con la misma intensidad que ama a cualquier otra persona de cualquier parte del mundo.’ “De ninguna manera estoy tratando de restarle importancia a lo que hicieron. Pero sin importar lo que hayan hecho, Dios los sigue amando”.

Para saber más sobre la justicia retributiva desde una perspectiva católica, favor de visitar el sitio web de [RestoreJustice.com](http://RestoreJustice.com).

# Bulletin Inserts

---

## **4ta SEMANA: Mes Internacional de la Justicia Restitutiva — Trabajador de la Justicia Penal**

Por casi la mitad de los 21 años en los que Suzanne Neuhaus' ha trabajado para el Departamento Correccional y de Rehabilitación de California, ha trabajado como consejera correccional, agente de la libertad vigilada, y especialista en la prevención de la delincuencia. Durante los otros años, ha trabajado en el área de servicios para las víctimas.

Durante la mayor parte de su carrera, ella ha intentado proporcionar una sensación de justicia retributiva a la víctima y al infractor

“La justicia retributiva es una manera de analizar los delitos y la violencia y quiénes salen impactados por la misma”, explica. “Intenta proveer oportunidades para sanar a todas las personas impactadas por la delincuencia y la violencia de una manera equilibrada— y de tal manera que restablece la relación de los seres humanos entre sí y también con la comunidad”.

Ofrecer sanación en el periodo subsiguiente a un delito no es tarea fácil para la víctima ni para el transgresor, de acuerdo a Neuhaus, y ciertamente no es el enfoque de nuestro sistema actual de justicia penal, el cual se basa en el castigo y en la pena merecida. Sin embargo, ha presenciado de manera directa los resultados sanadores de la justicia retributiva cuando ésta se lleva a cabo.

“En los programas dirigidos a los transgresores, pero que se enfocan en las víctimas, se ven los cambios en la actitud, los valores y las creencias que han cultivado la actividad delictiva”, informa. “Y se ve una satisfacción tremenda en ambas partes. Lo he visto, aún en los casos de violencia severa, incluyendo el homicidio. La justicia retributiva funciona”.

Para saber más sobre la justicia retributiva desde una perspectiva católica, favor de visitar el sitio web de [RestoreJustice.com](http://RestoreJustice.com).



# Bulletin Inserts

---

## Overview

### Tái Lập Công Lý - Tóm lược

Các học giả về luật pháp, các nhà xã hội học và những vị lãnh đạo tôn giáo đều cho rằng hệ thống công lý của chúng ta dựa trên nền tảng của sự trừng phạt. Những vụ án – đặc biệt những hành vi bạo lực – thì bị chính quyền giam giữ riêng và trừng phạt. Ngoài sự hợp tác với cảnh sát và khai báo tại tòa án, những nạn nhân không còn vai trò nào khác trong tiến trình tố tụng. Trong việc cải huấn các phạm nhân, xét đến con số lên tới 2,000,000 (hai triệu) người nam nữ đã bị giam cầm tại Hoa Kỳ hôm nay.

Khởi đầu với lá thư mục vụ năm 2000 nói về: “trách nhiệm, sự cải tạo và tái lập công lý: quan điểm về tội phạm và công lý của Công Giáo,” Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ đã bênh vực cho một tiến trình nhân đạo hơn gọi là “Tái lập Công Lý” để chính đốn sự tổn thương gây ra bởi hành vi tội phạm. Phong trào công bằng xã hội lớn mạnh khuyến khích các nạn nhân, những phạm nhân, những cộng đồng bị tác động, tham gia đầy đủ trong tiến trình hàn gắn qua việc đối thoại giữa nạn nhân và người phạm pháp, suy niệm, hồi tâm, giúp đỡ những nạn nhân và phạm nhân, những người tái phạm, và phục vụ cộng đồng.

Tội phạm được xem như một hành vi phá tan mối tương quan con người, do đó mục tiêu nhắm đến là sự hòa giải. Khi tham dự vào các chương trình trợ giúp nạn nhân, các phạm nhân thấy rõ hậu quả do những tội phạm họ gây ra.

Đức Giám Mục phụ tá Los Angeles Gabino Zavala nói rằng: “Tái lập công lý là chú tâm cách tổng quát và quân bình đến quyền lợi và nhu cầu của mọi người bị ảnh hưởng– từ nạn nhân, kẻ gây ra tội và cộng đồng. Đó là một tiến trình lộn xộn. Nhưng nếu không làm thế, sự sợ hãi, oán gét và chia rẽ tiếp diễn tệ hại hơn. Có nghĩa là sự hủy hoại mạng sống con người tiếp tục lan rộng.”

Để tìm hiểu thêm về đề tài tái lập công lý theo nhận định của Công giáo, vui lòng vào [RestoreJustice.com](http://RestoreJustice.com)

# Bulletin Inserts

---

## Victim

Tái Lập Công Lý – Nạn Nhân

Thảm trạng tội phạm đã hai lần tấn công vào một gia đình khấn khít người Latino. Gustavo 22 tuổi, là người em út của gia đình đã bị giết trong cuộc ẩu đả trong bữa mừng sinh nhật của cậu ta ngày 22 tháng 4, 1990. Người anh là Roberto 35 tuổi, đã bị bắn chết hôm 19 tháng 11, 2000 từ chiếc xe chạy ngang qua.

“Cả gia đình này đã bị hủy hoại,” Rita Chairez nói thế. “Nỗi đau đớn ghê gớm mỗi khi nghĩ đến chuyện đó. Nỗi đau không bao giờ thật sự biến được.”

Bà Maria mẹ cô ta đã thực hiện việc tái lập công lý ngay trước khi nó có cái tên này, đầu sao cũng giúp được phần nào.

Rita nhớ lại lời mẹ cô nói rằng, “Tôi không biết tôi còn có thể sống nổi nữa hay không” sau khi Roberto bị giết. Nhưng nhờ đức tin mà bà có thể nói được rằng: “Tôi tin vào Thiên Chúa, và tôi tin rằng, nếu tôi tha thứ cho những kẻ đã giết con tôi, thì họ sẽ được sự bình an”.

Hôm nay, người con gái 49 tuổi ấy đang phấn đấu với chính mình trong nỗ lực tha thứ, nhất là khi bà ta nghe thấy tin tức những vụ bạo hành điên rồ khác xảy ra trong vùng. Bà ta tin vào diễn tiến dựa trên đức tin.

Rita nói “Tôi nghĩ rằng muốn tái lập mối tương quan giữa con người với nhau, người phạm pháp phải nhận trách nhiệm về những việc họ đã làm. Nó phải là một chu kỳ đầy đủ: kẻ phạm pháp, hệ thống luật pháp và nạn nhân-trung-tâm điểm. Tôi tin rằng khi tất cả mọi người tham dự vào, đó là lúc tái lập công lý diễn ra”.

RIP Rita Chairez, người được rất nhiều người yêu quý và yêu mến.

# Bulletin Inserts

---

## Offender

Tái lập Công Lý – Phạm nhân

Joe Aleman lớn lên tại Los Angeles, Joe gia nhập băng đảng để sinh tồn trong khu Trung Nam thành phố. Băng đảng của Joe đã can dự vào những tội ác nghiêm trọng, cho đến khi anh ta bị bắt và bị kết án vì tội cướp của và giết người.

Trong thời gian thụ án 14 năm tù giam, Joe đã tham gia vào Nhóm Cai Rượu và Ma Túy (anonymous/tên thành viên giữ kín), nhưng thật ra anh không hề cảm thấy “tác động” gì đến gốc rễ những khó khăn của chính anh. Rồi anh trở thành người sáng lập tổ chức Chống Băng Đảng và Tội Phạm, dựa trên việc tái lập công lý.

Khi Joe ra khỏi nhà giam cách đây mấy năm, anh bắt đầu tiếp xúc với các thành viên băng đảng khác để thuyết phục họ. Trong một buổi nói chuyện tại buổi họp của hội Phụ Huynh và Giáo Chức (PTA) ở El Monte, anh ta đã hoàn toàn nhận trách nhiệm về lối sống hủy hoại của chính mình.

Người thanh niên 39 tuổi nhớ lại rằng: “Thật là đẹp làm sao tựa như mình khóa thân bước vào một căn phòng để phơi bày tất cả những khuyết điểm bản thân như nói cho mọi người biết tôi đã nói láo, đã lừa đảo. Tôi đứng đây đón nhận những suy xét đặt trên tôi. Nhưng tôi nhận trách nhiệm về những hành vi trong quá khứ của tôi. Công lý đã được tái lập trong chính con người tôi.”

Sau buổi họp trên, Joe cùng cha mẹ của một người bạn mà anh đã giới thiệu gia nhập băng đảng, người mà sau này là kẻ xúi dục dùng ma túy và đã bị giết. Người cha đã bắt tay anh ta. Joe giải bày tâm sự “Tôi đã ứa nước mắt.” Anh nói tiếp “Do đó đối với tôi ‘tái lập công lý’ là niềm hy vọng cho cả nạn nhân và kẻ gây tội ác. Ai cũng hy vọng sự tha thứ và có một tương lai tốt đẹp.”

# Bulletin Inserts

---

## Chaplain

Tái Lập Công Lý – Tuyên Úy

Phó tế Clyde Davis, 71 tuổi, đã giúp các tù nhân tìm lại công lý khi ông còn là tuyên úy tại Viện Cải huấn California ở Tehachapi.

Thầy nói rằng “Theo tôi, tái lập công lý là phương tiện đạt tới những điều gì đúng. Hiển nhiên là có những sai trái. Con người đã bị xúc phạm. Có cả nạn nhân và kẻ gây tội ác. Việc tái lập này đòi hỏi sự cộng tác của cả đôi bên để đem đến sự ổn định trở.

“Điều cần thiết là phải có sự thay đổi từ trong tim của mỗi cá nhân hoặc những người can dự vào tội ác. Và đồng thời cũng phải thay đổi trong tâm tư của những nạn nhân. Điều cần thiết ở đây là tiến đến một khả năng thứ tha. Và đó không phải là điều dễ dàng.”

Thầy phó tế Davis nói rằng không có một “dụng cụ” nào làm thay đổi những người nam nữ đang bị tù tội. Nhưng thầy quả quyết rằng: tái lập công lý giúp làm biến đổi cá nhân. Hơn nữa, nó phục hồi phẩm giá người bị giam cầm, giúp họ cảm nhận chân giá trị của họ, và tìm lại sự toàn vẹn trong chính con người họ.

Thầy nói: “Một trong những việc chính chúng tôi rao giảng ở đây là ‘Thiên Chúa yêu thương anh chị em như yêu bất cứ người nào trên thế giới này. Không có cách nào để tôi từ chối những gì họ đã làm, nhưng dù bất cứ điều gì đã xảy đến, Thiên Chúa vẫn yêu thương họ’”

# Bulletin Inserts

---

Criminal Justice Worker

Tái Lập Công Lý – Nhân viên chính quyền

Gần nửa số thời gian trong 21 năm làm việc tại cơ quan cải huấn và phục hồi thuộc tiểu bang California, Suzanne Neuhaus là sĩ quan đặc trách phòng ngừa hành động phạm pháp và trông con những người bị giam lỏng có điều kiện. Nay bà sử dụng nhiều đến khả năng chuyên môn về công bằng pháp luật để giúp nạn nhân cũng như kẻ gây tội ác cảm nhận về việc tái lập công lý.

Bà giải thích “Tái lập công lý là ống kính qua đó nhìn vào tội ác và bạo loạn, và những đương vị liên hệ. Đây là cách tạo ra những cơ hội hàn gắn những ai bị liên lụy bởi tội ác và bạo loạn cách quân hòa và với cách thức chữa lành mối tương quan giữa con người với nhau và với xã hội.”

Theo Neuhaus, sau khi tội ác xảy ra, “mối liên hệ tức thời” không dễ chữa lành dù cho cho nạn nhân hay kẻ gây tội ác, và chắc chắn đây không phải là tâm điểm hệ thống công lý hiện thời của chúng ta, một hệ thống đặt nền tảng trên sự trừng trị và bù đắp. Nhưng bà đã chứng kiến kết quả gặt được qua sự hàn gắn từ việc tái lập công lý.

Ba tường trình: “Trong các chương trình giải hòa giữa nạn nhân và phạm nhân, bạn nhìn thấy những thay đổi về cung cách, những giá trị và niềm tin. Và bạn thấy sự thỏa mãn lớn ở cả hai bên. Tôi đã thấy, ngay cả đối với những tội ác nghiêm trọng như sát nhân. Do đó tái lập công lý có hiệu quả.”